



Yhteistyösopimus

Kouvolan (Suomi) ja Pultavan (Ukraina) kaupunkien välillä (jäljempänä osapuolet)

Ottaen huomioon osapuolten molemminpuoliset pyrkimykset lujittaa ystävyytään ja keskinäistä ymmärtämystään toimivaltansa puitteissa;

ottaen huomioon molemminpuolisen kiinnostuksen osapuolten välisen yhteistyön syventämiseen, lujittamiseen ja laajentamiseen edelleen;

pyrkien syventämään molempien kaupunkien välistä ystävällishenkistä yhteistyötä ja kehittämään tasa-arvoon, luottamukseen ja molemminpuoliseen hyötyyn perustuvia kahdenvälisiä suhteita, osapuolet ovat sopineet seuraavaa:

Artikla 1

Osapuolet sitoutuvat kehittämään yhteistoimintaa ja edistämään keskinäistä yhteistyötä toimivaltansa kuuluvilla sekä koordinoitavilla aloilla molempiin osapuoliin sovellettavan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti, erityisesti seuraavilla aloilla:

- nuoret ja koulutus
- kulttuuri
- urheilu
- aluekehitys ja yritysten välinen yhteistyö
- ympäristönsuojelu
- maatalous
- kaupunkiviranomaisten välinen yhteistyö

Artikla 2

Osapuolet luovat suotuisat olosuhteet ja tukevat keskinäisen yhteistyönsä kehittämistä kohdassa 1. mainituilla aloilla ja edistävät tätä varten yhteyksien, tietojen ja osaamisen vaihtoa.

Osapuolet tukevat yhteisten, osapuolten alueita edustavien hankkeiden, seminaarien ja tapahtumien järjestämistä sekä helpottavat asiantuntijoiden ja osaamisen vaihtoa sekä työ- ja oppimisharjoittelupaikkojen vaihtoa.

Osapuolet helpottavat yhteyksien luomista alueellaan toimivien tutkimuslaitosten, kulttuurialan toimintayksikköjen, matkailuorganisaatioiden, oppilaitosten, luovien alojen yhdistysten ja muiden yhdistysten ja säätiöiden välille.

ja

Osapuolet tukevat keskinäistä yhteistyötä hallinnolliseen tai perustuslailliseen toimivaltaansa kuuluvien koulujen välillä sekä toisen asteen oppilaitosten välisiä yhteistyöhankkeita, oppilasvaihtoa ja opettajakoulutusta.

ja

Osapuolet tukevat matkailun kehittämistä ja yhteisten matkailuhankkeiden toteuttamista sekä osaamisen ja parhaiden käytänteiden vaihtoa osaamistason kehittämiseksi ja kummankin alueen matkailunähtävyyksien tunnettuuden lisäämiseksi.

Artikla 3

Kumpikin osapuoli vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvän toimintansa aiheuttamista kustannuksista.

Artikla 4

Tätä sopimusta voidaan muuttaa lisäsopimuksina toteutettavilla osapuolten molemminpuolisilla kirjallisilla suostumuksilla.

Artikla 5

Kumpikin osapuoli pidättäytyy toimista, jotka voivat aiheuttaa vahinkoa toiselle osapuolelle.

Artikla 6

Tämän sopimuksen tulkintaan tai täytäntöönpanoon liittyvät erimielisyydet ratkaistaan sovinnollisesti osapuolten välisissä suorissa neuvotteluissa.

Artikla 7

Osapuolet harjoittavat tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä Ukrainan ja Suomen tasavallan kansallisen lainsäädännön mukaisesti, Ukrainan ja Suomen tasavallan kansallisten lainsäädäntöjen asettamien toimivaltuuksiensa rajoissa.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen etukäteen kaikista kansallisen lainsäädännön muutoksista, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen täytäntöönpanoon.

Artikla 8

Tämä sopimus solmitaan toistaiseksi.

Kummallakin osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus. Sopimus raukeaa kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun jompikumpi osapuoli on saanut toiselta osapuolelta kirjallisen irtisanomisilmoituksen.

Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta sopimuksen nojalla hyväksytyjen hankkeiden ja ohjelmien täytäntöönpanoon eikä sellaisten sopimuksen nojalla tehtyjen osasopimusten täytäntöönpanoon, joita ei ole irtisanottu tämän sopimuksen irtisanomishetkellä, elleivät osapuolet sovi asiasta kirjallisesti tai muutoin.

Edellä sanotusta huolimatta kumpikaan osapuoli ei ole vastuussa tämän sopimuksen, hankkeiden tai ohjelmien puutteellisesta toteuttamisesta siltä osin, kuin se johtuu ylivoimaisesta esteestä, kuten luonnonmullistuksista, sotatoimista tai terrori-iskuista, mellakoista tai internetin toimintahäiriöistä.

Artikla 9

Sopimus tulee voimaan päivänä, jona molempien osapuolten valtuutetut edustajat allekirjoittavat sen saatuaan etukäteishyväksynnän osapuolten toimivaltaisilta viranomaisilta, mikäli Ukrainan tai Suomen tasavallan lainsäädäntö edellyttää tällaista hyväksyntää sopimuksen voimaan saattamiseksi.

Sopimus on allekirjoitettu kahtena (2) kappaleena ukrainaksi ja suomeksi, molemmat tekstit ovat alkuperäisiä.

(Paikka, päivämäärä)

(Paikka, päivämäärä)

Nimi ja asema

Nimi ja asema